

*ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА
ПОРТУГАЛОГОВОРЯЩИМ УЧАЩИМСЯ*

АНТОНИУ ОЖВАЛЬДУ ФРАНСИШКУ, В.Е. ЗИНЬКОВСКАЯ, О.А. ГОРДИЕНКО

*Кубанский государственный технологический университет,
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2;
электронная почта: Iraelda8@mail.ru, kafedrarus@list.ru, gordienko-olga@yandex.ru*

Подготовка преподавателей русского языка как иностранного для последующей работы на начальном этапе обучения требует овладения знаниями в области сопоставительной грамматики. Иностраным студентам-выпускникам, обучающимся по программе спецкурса «Методика преподавания русского языка как иностранного в кружках и на курсах» было предложено сделать сопоставительную характеристику родного (или государственного) и русского языка, отметить случаи контаминации, а также провести сравнение на экстралингвистическом уровне. Представляется лингвометодическая разработка по сопоставлению русского и португальского языков.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, португальский язык, сопоставительная лингвистика, преподавание русского языка португалоговорящим учащимся.

В преподавании русского языка как иностранного (РКИ), проходящем в пределах России, на основном и продвинутом этапах обучения (1-3 и 4-5 курсы вуза) далеко не всегда можно использовать опору на родной язык обучающихся: учебные группы многонациональны, основными задачами преподавателя являются изучение грамматических конструкций РКИ и обучение видам речевой деятельности с ориентацией на подязык специальности. Опора на родной язык, которая осуществляется путём изучения сопоставительной грамматики, активно используется обычно на довузовском этапе обучения (подготовительном факультете). Но задача подготовки преподавателей РКИ на продвинутом этапе обучения из среды студентов-отличников изменила педагогические задачи кафедры.

В рамках спецкурса «Методика преподавания русского языка как иностранного в кружках и на курсах» выполнены прикладные исследования в области сравнительно-сопоставительного анализа родного языка студента и русского языка. Исследования имели методический характер и были направлены на овладение мастерством преподавания.

Так, задачу проанализировать свой государственный язык, португальский, с точки зрения его сопоставления с современным русским языком и в целях оптимизации обучения последнему поставил перед собой будущий преподаватель РКИ в Анголе Антонио Освальду. Им был проведён сравнительный анализ двух языков в следующих направлениях: со стороны носителя португальского языка как второго основного языка общения и со стороны студента-иностранца, прожившего пять лет в России и знающего русский язык на втором сертификационном уровне владения им, а также со стороны преподавания РКИ в Анголе.

Такое исследование актуально по той причине, что, слушая спецкурс «Методики преподавания РКИ» и участвуя в практике преподавания РКИ, студент критически оценивает свой предыдущий опыт усвоения РКИ и нарабатывает свой собственный преподавательский опыт, анализируя в ходе педагогической практики ошибки португалоговорящих студентов начального этапа обучения. В результате анализа было отмечено, что основную смысловую нагрузку в португальском языке несёт глагол, заимствованный из латыни чёткую систему изменения по лицам и числам, а также двенадцать времён. В русском же языке основную смысловую нагрузку несёт имя существительное, что затрудняет процесс аудирования у португальцев на начальном этапе овладения русским языком.

В отличие от русского языка, португальский имеет личный инфинитив. Как и русский глагол, португальский имеет форму деепричастия (герундий), представлены возвратные и невозвратные глаголы, которые, кроме постфиксов, подобных русским -ся и -сь, имеют личные окончания. Таким образом, новые языковые факты не влияют на изучение русского глагола португалоговорящими учащимися, трудность представляет только языковое наложение (контаминация).

К трудностям изучения имени существительного было отнесено несовпадение реалий по грамматическому роду. В отличие от русского, португальское существительное имеет только два рода – мужской и женский,

причём, мужской род преобладает. Род обозначается при помощи артикля, имеющего род и число. Например, Бразилия и Россия в русском языке относятся к женскому роду, а в португальском Россия – к женскому, а Бразилия – к мужскому роду. Поэтому перед словом «Бразилия» употребляется артикль «o» мужского рода, а перед словом «Россия» – «a» – артикль женского рода.

Для португалоговорящего наибольшую сложность представляет падежная система русского языка. Например, предлог «в» по-португальски – «*em*». Фраза «Я живу в...» по-португальски будет выглядеть «*Eu moro em...*». Причём, предлог «*em*» («в») превращается в предлог «*no*» или «*na*» в зависимости от рода стоящего за ним существительного, поэтому выражение «...в Бразилии» будет звучать «*...no Brasil*», а «...в России» будет звучать «*...na Russia*». Аналогично предлог «из» («*de*») превращается в «*do*» или «*da*» в зависимости от рода стоящего следом существительного, поэтому одинаковые по структуре в русском языке фразы «Я из Бразилии» и «Я из России» будут различаться в португальском языке: «*Eu sou do Brasil*» и «*Eu sou da Russia*». Как видно, контаминация и здесь доминирует.

Также были выделены факты экстралингвистического характера. Например, для впервые приезжающих в Россию португалоговорящих учащихся настоящим культурным шоком становится так называемая эмоциональная скованность русских людей. Люди не улыбаются... А вступить в общение с эмоционально жёстким человеком португалоговорящему чрезвычайно трудно, у него появляется ярко выраженное саудаде (чувство тоски, меланхолии, которое испытывает путешественник в другой стране). Именно из-за этого в первые полгода обучения в России португалоговорящему очень трудно переступить барьер общения с русским человеком.

Проведённая дифференциация лингвистических и экстралингвистических фактов, которые должен учитывать португалоговорящий преподаватель РКИ, позволяет ему активно начать плодотворную преподавательскую деятельность в Анголе.

PECULIARITIES OF TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE TO PORTUGUESE-SPEAKING STUDENTS

ANTONIU OZHVAL'DU FRANSISHKU, ZIN'KOVSKAYA V.E., GORDIENKO O.A.

*Kuban State Technological University,
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072
e-mail: Iraelda8@mail.ru, kafedrarus@list.ru, gordienko-olga@yandex.ru*

Training of teachers of Russian as a foreign language for further work at the initial stage of training requires the acquisition of knowledge in the field of comparative grammar. Overseas graduates studying on the course "Methods of teaching Russian as a foreign language in clubs and courses", were asked to make a comparative study of the native (or state) and Russian language, to note cases of contamination, and to make a comparison on extra-linguistic level. A linguamethodical development on the comparison of Russian and Portuguese languages is given.

Keywords: Russian as a foreign language, Portuguese, comparative linguistics, Russian language teaching of Portuguese-speaking students.